

Mikel Lersundi Ayestaran



Datos personales

Mikel Lersundi Ayestaran [mikel.lersundi@ehu.es]

Datos de Profesor:

Departamento de Filología Vasca

Facultad de Ciencia y Tecnología

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko

Unibertsitatea (UPV/EHU)

Leioa 48940 (Bizkaia)

Presentación

Licenciado en Filología Vasca (1994) y doctor en lingüística (2005).

En el año 1998 empiezo a trabajar en el ámbito del procesamiento del lenguaje natural con el grupo Ixa en Donostia.

En el año 2005 comienzo a impartir clases a tiempo parcial en la Universidad del País Vasco.

A partir de octubre del 2008 imparto clases a tiempo completo en la Universidad del País Vasco.

Tesis

Lersundi M.

Ezagutza-base lexikala eraikitzeke Euskal Hiztegiko definizioen azterketa sintaktiko-semantikoa. Hitzen arteko erlazio lexiko-semantikoak: definizio-patroiak, eratorpena eta postposizioak

Euskal Filologia Saila. 2005eko martxoaren 11

Congresos con ISBN

Alegria I., Díaz de Ilarraza A., Igartua J., Labaka G., Laskurain B., Lersundi M., Mayor A., Sarasola K., A. Casillas, X. Saralegi 2008

Mixing Approaches to MT for Basque: Selecting the best output from RBMT, EBMT and SMT

MATMT2008 workshop: Mixing Approaches to Machine Translation. ISBN 978-612-2224-7

Alegria I., Díaz de Ilarraza A., Labaka G., Lersundi M., Mayor A., Sarasola K. 2007
Transfer-based MT from Spanish into Basque: reusability, standardization and open source

LNCS 4394. 374-384. Cicing 2007. ISBN-10: 3-540-70938-X ISSN 0302-9734

Mikel Lersundi, Eneko Agirre 2006

Multilingual inventory of interpretations for postpositions and prepositions

Syntax and Semantics of Prepositions Liburua. Text, Speech and Language Technology saileko 29. alea. Orrialdeak: 69-82. Argitaletxea: Springer. ISBN-10 1-4020-3849-6 (HB); ISBN-13 978-1-4020-3849-5 (HB); ISBN-10 1-4020-3873-9 (e-book); ISBN-13 978-1-4020-3873-0 (e-book). Lekua: Netherlands. Liburuko 5. kapitulua.

Alegria I., Díaz de Ilarraza A., Labaka G., Lersundi M., Mayor A., Sarasola K., M. Forcada, S. Ortiz, L. Padró 2005

An Open Architecture for Transfer-based Machine Translation between Spanish and Basque

MT Summit X Workshop. Workshop on Open-Source Machine Translation. ISBN: 974-7431-35-1. Argitaletxea: Asia-Pacific Association for Machine Translation (AAMT). pp: 7-14. Phuket, Thailand

Alegria I., Díaz de Ilarraza A., Labaka G., Lersundi M., Mayor A., Sarasola K. 2005

An FST grammar for verb chain transfer in a Spanish-Basque MT System

FSMNLP Finite-State Methods and Natural Language Processing (poster session). ISBN: 9783540354673

Agirre E., Ansa O., Arregi X., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Lersundi M., Martinez D., Sarasola K., Urizar R. 2000

Extraction Of Semantic Relations From A Basque Monolingual Dictionary Using Constraint Grammar

Proceedings of Euralex Stuttgart (Germany). 2000. ISBN 3-00-006574-1

Congresos sin ISBN

Iñaki Alegria, Arantza Casillas, Arantza Diaz de Ilarraza, Jon Igartua, Gorka Labaka, Mikel Lersundi, Aingeru Mayor, Kepa Sarasola 2008

Spanish-to-Basque MultiEngine Machine Translation for a Restricted Domain

Proc. of the 8th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2008). Hawaii.

Iruskieta M., Díaz de Ilarraza A., Lersundi M. 2008

Análisis de los marcadores del discurso para el euskera: denominación, clases, relaciones semánticas y tipos de ambigüedad

XXVI Congreso internacional de AESLA. Almería.

Alegria I., Arregi X., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Labaka G., Lersundi M., Mayor A., Sarasola K. 2008

Strategies for sustainable MT for Basque: incremental design, reusability, standardization and open-source

Proceedings of the IJCNLP-08 Workshop on NLP for Less Privileged Languages. pages 59-64. Asian Federation of Natural Language Processing, Hyderabad, India,

Aldezabal I., Alegria I., Arriola J., Díaz de Ilarraza A., Lersundi M., Sarasola K. 2008

Language Technology is an effective tool to promote use of Basque

AILA 2008, Multilingualism: Challenges & Opportunities. Essen Germany.

Alegria I., Díaz de Ilarraza A., Labaka G., Lersundi M., Mayor A., Sarasola K. 2005
Itzulpen automatikoa IXA taldean
Ordenagailuz Lagundutako itzulpena. EHUko Udako Ikastaroak 2005

Agirre E., Aldabe I., Lersundi M., Martinez D., Pociello E., Uria L. 2004
The Basque lexical-sample task
Proceedings of the 3rd ACL workshop on the Evaluation of Systems for the Semantic Analysis of Text (SENSEVAL). Orrialdeak: 1-4. Argitaratzailea: The Association for Computational Linguistics. Lekua: Barcelona, Spain. Jendaurrean azaldutako txostena. Nazioarteko biltzarra.

Agirre E., Ansa O., Arregi X., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Lersundi M. 2003
A Conceptual Schema for a Basque Lexical-Semantic Framework
Conference on Computational Lexicography and Text Research (Complex 2003, Budapest)

Mikel Lersundi, Eneko Agirre 2003
Semantic interpretations of postpositions and prepositions: a multilingual inventory for Basque, English and Spanish
ACL-SIGSEM workshop: The Linguistic Dimensions of Prepositions and their Use in Computational Linguistics Formalisms and Applications. Orrialdeak: 56-65. Argitaratzailea: Institut de Recherche en informatique de Toulouse. Lekua: Toulouse, France. Jendurreko aurkezpena. Nazioarteko biltzarra.

Victor Lascurain, Eneko Agirre, Mikel Lersundi, Luboš Popelínský 2003
Disambiguation of case suffixes in Basque
Proceedings of TALN Workshop "Automatic Treatment of minority and small languages". Orrialdeak: 213-222. Lekua: Betz sur Mer, France.

Agirre E., Lersundi M., Martinez D. 2002
A Multilingual Approach to Disambiguate Prepositions and Case Suffixes
ACL Workshop: Word Sense Disambiguation: recent successes and future directions

Aldezabal I., Ansa O., Arrieta B., Artola X., Ezeiza A., Hernández G., Lersundi M. 2001
EDBL: a General Lexical Basis for the Automatic Processing of Basque
IRCS Workshop on linguistic databases. Philadelphia (USA).

Agirre E., García E., Lersundi M., Martinez D., Pociello E. 2001
The Basque task: did systems perform in the upperbound?
Proceedings of the SENSEVAL-2 Workshop. In conjunction with ACL'2001/EACL'2001. Orrialdeak: 9-12. Argitaratzailea: The Association for Computational Linguistics. Lekua: Toulouse, France. Jendaurrean azaldutako txostena. Nazioarteko biltzarra.

Revistas

Alegria I., Díaz de Ilarraza A., Labaka G., Lersundi M., Sarasola K. 2008

Itzulpen automatikoa: aukerak, arazoak eta erronkak
Bat Soziolinguistika. 66. zenb. 107-122 orr. ISSN:1130-8435

Ixa taldea, Elhuyar Fundazioa 2007

Testu-corpusak: ezaugarriak, eraketa eta tresnak

Hizkuntza, komunikazioaren eta teknologiaren garaian. IVAP aldizkaria. ISBN 978-84-7777-316-0

Agirre E., Lersundi M. 2001

Extracción de relaciones léxico-semánticas a partir de palabras derivadas usando patrones de definición

Proceedings of the Annual SEPLN meeting. ISSN 1135-5948. n° 27; pgs. 163-164

Díaz de Ilarraza A., Lersundi M., Mayor A., Sarasola K. 2000

Etiquetado semiautomático del rasgo semántico de animicidad para su uso en un sistema de traducción automática

Actas del XVI Congreso de la SEPLN. ISSN 1135-5948 zb. 26, 147-152 orriak. Universidade de Vigo, 26-28 septiembre de 2000.,

Agirre E., Aldezabal I., Alegria I., Ansa O., Arregi X., Arriola J., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Ezeiza N., Gojenola K., Lersundi M., Maritxalar M., Oronoz M., Sarasola K., Soroa A., Urizar R. 1998

Hizkuntza baliabideak Interneten

Elhuyar. Zientzia eta Teknika, 138, 8-9. (ISSN: 213-3687)

Agirre E., Ansa O., Arregi X., Arriola J., Díaz de Ilarraza A., Lersundi M., Soroa A., Urizar R. 1998

Extracción de relaciones semánticas mediante gramáticas de restricciones

Congreso SEPLN98.Alicante. Spain. 1998. ISSN: 1135-5948

Publicaciones en la UPV/EHU

Aduriz I., Aldezabal I., Aranzabe M., Arriola J., Ceberio K., Estarrona A., Iruskieta M., Lersundi M., Pociello E., Uria L., Urizar R., Edurne Aldasoro

Euskarazko postposizio-lokuzioen tratamendu konputazionala

UPV / EHU LSI / TR 07-2008

Aldezabal I., Aranzabe M., Atutxa A., Lersundi M.

Levin-ek English verb classes and alternations (1993) liburuan proposatzen dituen ingeleserako alternantziak euskararekin parekatuz

UPV/EHU / LSI / TR 13-2002

Agirre E., Ansa O., Arregi X., Arriola J., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Lersundi M., Martínez D., Sarasola K., Soroa A., Urizar R.

Euskal Hiztegiatik hitzen arteko erlazio semantikorantz: sinonimoen, genusen eta erlature berezien bilaketa

UPV/EHU/LSI/TR 2-2001.

Agirre E., Ansa O., Aranzabe M., Arregi X., Arriola J., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Lersundi M., Martinez D., Sarasola K., Soroa A.

Hiztegietan oinarritutako hitzen adiera-desanbiguazioa euskaraz

UPV/EHU/LSI/TR 10-2000.

Aldezabal I., Ansa O., Artola X., Ezeiza A., Gojenola K., Lersundi M.

Euskararen Datu-Base Lexikala (EDBL): eskema berriaren proposamena.

UPV/EHU/LSI/TR9-99

Artículos en internet

IXA taldea 2006

OpenTrad: Itzulpen automatiko librea

erabili.com: http://www.erabili.com/zer_berri/berriak/1157962226

Ixa taldea 2005

Itzultzaile automatiko bat software librean

Erabili.com: www.erabili.com/zer_berri/berriak/1111148758/

Proyectos (últimos 5 años)

Año de comienzo	Año de fin	Proyecto	Entidad Financiadora
2007	2008	Garaterm	EJIE
2007	2010	Ricoterm-3	Ministerio de Educación y Ciencia
2007	2012	Ixa Taldea: grupo consolidado	Gobierno Vasco
2007	2008	EurOpenTrad(2): Traducción automática de código abierto para la integración europea de las lenguas del estado español	Ministerio de Industria (Madrid)
2006	2008	AnHITZ 2006: Tecnologías lingüísticas para la interacción multilingüe en entornos inteligentes	Gobierno Vasco
2006	2007	EurOpenTrad: Traducción automática de código abierto para la integración europea de las lenguas del estado español	Ministerio de Industria (Madrid)
2006	2008	OpenMT. Traducción automática en código libre mediante métodos híbridos: Métodos	Ministerio de Educación y

		RBMT-EBMT.	Ciencia
2006	2007	EDISYN	Gobierno Vasco
2004	2007	RICOTERM-2	Ministerio de Educación y Ciencia
2004	2005	Eusemcor	Gobierno Vasco
2004	2005	HIZKING21: Desarrollo de Técnicas de Integración de Recursos y Herramientas de Ingeniería Lingüística en sistemas con capacidad Lingüística.	Ministerio de Educación y Ciencia
2004	2005	VOLEM-2	Gobierno Vasco
2004	2005	OpenTrad: Traducción automática de código abierto para las lenguas del estado español	Ministerio de Industria (Madrid)
2003	2004	Herremientas para la extracción de información del corpus	Gobierno Vasco
2002	2005	HIZKING21: desarrollo de técnicas de integración de recursos y herramientas de ingeniería lingüística en sistemas con capacidad lingüística	Gobierno Vasco
2002	2005	MEANING: desarrollo de tecnologías lingüísticas a escala Web	Comisión europea